



# 翻译演进与语言自我调节:农科日语词汇的本土化案例分析

李红,游衣明\*

(南京农业大学 外国语学院,江苏 南京 210095)

**摘要:**自我调节功能是语言本身具有生命力的表现。以现代农科日语词汇汉译演进活动为例,通过对其汉译概况及特点分析,阐明了具备提供大量基本词汇的能产性增殖能力、一定造词规范的强规则化表达能力、建立了纠错系统偏离的动态平衡自稳机制等语言自我调节表现形式,明确了词汇系统保持动态平衡的要因及机理,反映出了在现代开放社会环境下翻译活动与汉语系统共生演变的规律。

**关键词:**农科日语词汇;语言自我调节;翻译演进;调节机理;本土化

**中图分类号:**H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1671-7465(2014)06-0120-07

语言工具论和语言本体论都蕴含着探索语言演变原力的逻辑诉求。语言哲学研究表明,社会的需要是推动语言发展的重要原动力,它对语言的影响一般通过语言的调节功能来实现。由于语言是有着自身发展规律的客观实在,一旦成型就无法被随心所欲地改造,因此自我调节功能是保证语言系统性、功能性得以实现发展的主要手段。

现代汉语的建构与形成起始于社会原力推动。新事物、新概念潮水般地涌入决定着中外词汇的碰撞与融合,而“研究一种语言在面对外国词时起怎样的反应——拒绝它们,翻译它们,或是随便接受它们——很能帮助我们了解这种语言内在的形式规律”<sup>[1]</sup>。

现代农科词汇日汉渊源颇深,可以说是“你中有我、我中有你”。这是中日两国同为汉字文化圈

中科技文化交流与共享的典型事例。而现代汉语系统对“農事試驗場”“温床”“農産品”“農作物”“盆栽”“園芸技術”“土壤微生物学”“土壤物理学”“生物生理学”“作物病理学”“細胞遺伝学”“畜産学”“農業設備”“農薬”“観光農業”“環保農業”“休閑地”等日语词汇的大量借用,丰富了汉语词汇系统,奠定了中国近现代农业科技事业及农业学科建设的基础。

由于受限于精通中国现代汉语的难度及研究目的的选择,日本学者在近现代日语语言研究领域对此内容虽有所涉及,但专项研究并不多见。目前国内学界对于这一课题的研究主要集中在两大领域:一是汉语日源外来语研究,二是日语语言研究。大多作为汉语外来术语进行归纳和梳理,努力从现代语言的建构框架上探究汉语外来语的内容与特

收稿日期:2014-07-24

**基金项目:**江苏省社会科学基金一般项目“农业科技日源词汇汉译受容实证研究”(12YYB005);教育部人文社会科学研究青年基金项目“日语汉字训读与语源研究”(14YJC740013);日本国际交流基金项目“日中における現代農民職業教育についての比較研究——国際科学文化の交流の視角から”;南京农业大学“高级日语校级精品资源共享课”建设项目;上海外语教育出版社全国高校外语教学科研项目“科技文化负载型外语人才的复合培养策略研究”(JS-0006-A)

**作者简介:**李红,女,南京农业大学外国语学院副教授,博士,研究方向为中日科技语言汉译比较及科技文化交流。

游衣明,男,南京农业大学外国语学院副院长,副教授,南京农业大学人文学院博士生,研究方向为中日科技语言比较及文化教育。

\*游衣明为本文通信作者。

点,取得了一定成果,不过在有关特定领域的实证研究尚需充实,基础工作及一般理论探讨有待深化。

本文以农科领域的日语汉译词汇为例,意在探讨本土化过程中外来新词新语的能产性增殖能力、强规则化表达能力、动态平衡自稳机制等语言自我调节的重要表现形式,这对省察现代汉语的成长动力与活力,揭示科技语言的发展实态和特征作用有重要意义。

## 一、现代农科日语词汇汉译演进概况及特点

自近代以来,农业科技日语的汉译活动大致经历了三个时期。晚清时期为第一时期,这一时期“翻译被作为一种挽救民族危亡的手段发挥了举足轻重的作用。对西方政治、经济和社会科学著作的大量翻译,在一定程度上推动了当时的社会改良”<sup>[2]</sup>。甲午战争后,国人已将学习的目光投向了日本,来自西方的近代农业科技专著大多由日文译成中文,出现了中国最早的一批具有近代意义的农业科技出版物。当时最有影响的是罗振玉在上海与朋友创办的《农学报》和他主持编辑的《农学丛书》。《农学丛书》共收录农书235篇,其中西方农学著作占了六成以上。日本人藤田丰八受罗振玉的邀请担任农学报馆的翻译主事,经他翻译的译文有457篇,占报馆全部译文的43%之多,他翻译的农学著作有15部,占《农学丛书》的9%。由于当时在日本国内出现了大量利用汉字创造新词的“汉语词”现象,“汉语词进军专业术语的现象尤为明显,如井上哲次郎的《哲学字典修订》(1884年)、野村龙太郎的《工学字典》(1888年)和小藤文次郎的《矿物学字典》(1888年)中,分别收录了约99.5%、93%和94%的汉语词”<sup>[3]</sup>。借用这一优势,这一时期农科日语源词汇呈现偏重全盘输入——实现直接语义等值的临摹式翻译特点。译者为了达到“使阅者所得之益与观原文无异”<sup>[4]</sup>的目的,采取的是“字—字、词—词、词组—词组”的对等式直译翻译策略,以文本复制法来实现中日语言之间的逐词或单义对应。于是,“大量的术语译词没有经过任何加工、修剪,直接以等值信息载入的方式引入汉语系统”<sup>[5]</sup>。如“播種機”“選種器”“脱穀機”“粉碎機”“畜產品加工器具”“農機具”“農事試驗場”“農業技術”“家畜育種學”“植物病理學”“農業氣象學”“化學肥料”“農產品”“稻赤枯病”

等日语词汇。

1912—1945年为第二时期。这一时期中国“经济、科教、文化开始由落后保守向近代化过渡”<sup>[6]</sup>,民国时期的翻译学者很多都有赴日留学经历,他们既有扎实的日文功底,又有深厚的汉语素养和宽广的知识面,在翻译文献资料时能日汉并重、务实求真,重视内容的实用性、先进性。翻译活动也不再依靠日本人的全面介入,出现了沈化夔、胡朝阳、黄桔桐、黄毅、孔庆莱等一批本土翻译学者,译文质量也较前代有了明显的改善。这一时期农科日语词汇在对等翻译的基础上主要呈现出重视意译化——实现间接语义等值的解释型翻译特点。不过,由于“借音词”往往模拟源语的发音,很少表意,既不容易记忆又晦涩难懂,而“借形词”与汉语表记一致,且绝大多数词义相同或相近,便于读者理解接受,逐渐被大量使用。同时,原语与译语之间在文本复制翻译的基础上,开始注重文体等值,即使用一定的补偿策略,处理翻译对等与本土余数的问题,通过利用汉语系统的构词特点与使用习惯,调整词序、改造构词法,构建起相应的农科词汇意义体系。

建国以后,尤其是改革开放以来为第三时期。建国初始至上世纪七十年代,由于国际背景的变化和制约,中国被迫以前苏联为科技翻译主要对象国,日文文献资料并不多见。1978年以后,“中国进入了全面改革开放的时期,从而真正开始了中国在平等互利的基础上全方位地与世界各国交流合作的时期。由于学习外国先进科技文化与科学管理的需要,我国的科技翻译事业经历了“‘文革’的沉寂期后,迎来了全面发展的时期”<sup>[6]</sup>。随着中日两国交往频繁,有关农业科技日语翻译作品开始不断出现。迎合我国大力发展现代农业的需求,农科日语词汇在对等翻译、解释型翻译的基础上呈现出重视深度型翻译——实现语义、文体双重等值的合意式翻译特点,即努力实现原语与译语在语义和形式上的最大近似值。为了更加完整、准确地将日语词汇引入汉语系统,翻译倾向于采取同化策略,“保证了用目的语读者更为熟悉的词语来对那些可供选择的陌生形式加以改造”<sup>[7]</sup>,这一方面减少了异化翻译造成的阻抗,另一方面力求最大限度与日文原语保持和谐一致。

“就形式而言,翻译是一种语言转换活动”<sup>[8]</sup>,新事物新概念的命名在这个转换过程中得以诞生。“正是靠翻译,汉语在不断的创新中得到了丰富与

发展”<sup>[8]</sup>。而对近代以来农科日语词汇汉译演变历程和特点的考察,有利于省察文本复制法(直接语义等值)、解释翻译法(间接语义等值)、深度翻译法(语义、文体双重等值)的汉译适应化发展过程和规律,使我们了解到,为了融入现代汉语,译语力求“采取语义等值、文体等值的路径指向实现信息等值的目标”<sup>[5]</sup>的演变过程正是现代汉语调节自我、更新自我的表现和实证,它既彰显了翻译的语言价值,又阐释了现代汉语的培育渊源和演进规律。

## 二、农科词汇汉译中的语言自我调节表现

“所谓语言的自我调节,其实就是语言对平衡状态的一种追求,也就是语言对混乱状态的重新组合能力和保持自身相对动态平衡的一种活动。”<sup>[9]</sup>它主要包括语言要素自我增殖的能产性和纠错系统偏离的平衡性以及语言的规则化表达三个方面。

笔者通过对《近现代辞源》《日汉农业词典》《农学报》与《日本农学史(1~2卷)》《近代語の成立・語彙編》等中日文资料的比对,发现为数众多的日语词汇被译介到中国。这些词汇通过从外界不断的输入—摄取—消化—吸收和输出—传递—扩散—作用的受容路径,实现物质、能量、信息的交换,在同化—顺应—平衡的语言自我调节下,形成了对现代汉语词汇具有重大影响的农科词汇群。具体表现为:

### 1. 语义对等式直译

农科词汇首先采取语义等值翻译法,直接吸收日语外来词。笔者通过查阅《汉语外来词词典》(日语借词893)、《现代汉语外来词研究》(日语借词436)、《现代汉语从日语借来的词汇》(日语借词598)、《跨语际实践》(日语借词1202)等资料,并比照《农学报》(36、74、124、133、171、176、192、248、259期)、《中国近代农业科技史稿》《现代农业与农业科技发展研究》与《日本农业发达史(10册)》《日本北海道农业发达史(上下分册)》等农科综合文献,获得了较为完整定型的基本词汇群。如以下日语词汇:

病:青黴病、青枯病、赤黴病、稻赤枯病、炭疽病、黑穗病、条斑細菌病、暗色雪腐病、萎縮病、白葉枯病、稻褐色菌核病、稻白絹病、稻苗腐病、稻苗立枯病、稻紋枯病、結癭病、枝枯病、豌豆灰色黴病;

床:冷床、温床、冰床、火床、長床、床暖房、床材、苗床;

法:一浴法、栄養系統選抜育種法、沈殿法、遠心法、乾燥法、豌豆試驗法、黄化处理法、核置換法;

机:足踏式収藪機、足踏織機、脱穀機、圧縮機、移動起重機、炒葉機、粉碎機、精米機、液肥散布機、濾過機、円筒乾燥機、円筒選別機、中耕除草機;

剂:移行性除草剂、界面活性剂、活化剂、緩衝剂、緩和剂;

力:渦応力、運動力、環境収容力、慣性力、吸水力;

期:異動期、移動期、栄養期、液汁流動期、黄体期、黄体開花期、回復期;

器:円形水準器、遠心調速器、分離器、淨乳器、育雛器、荷重検出器、質量分析器、花粉採取器、給水濾過器;

系:開放系、氣候的植物群系、気生菌系、近交系;

学:氣候生態学、衛生学、病理学、園芸学、家畜育種学、家畜飼養学、家畜氣候学、家畜气象学;

反应:反応促進剂、反応動態、反応能、反応潛時、陰影反応、確認反応、酸性反応、散熱反応、褐色化反応、凝集反応、親和性反応;

分析:灰分分析、環境傾度分析、分散分析、定量分析、定性分析;

现象:溢沆現象、拮抗現象、相助現象、黄化現象、黄白化現象、環狀現象、偽雌雄同體現象、共振現象、空洞現象;

遗传:遺伝暗号、遺伝安定性、遺伝獲得量、遺伝再結合、顆粒遺伝、強力遺伝、形質遺伝、傾父遺伝等;

作业:作業法、作業視野、作業精度、作業指数、移動作業、皆伐作業、隔年作業、画伐作業、完伐作業、連年作業、均平作業、群狀作業;

作用:侵蝕作用、環境形成作用、逆伝導作用、劣化作用、協同作用;

制品:農産物製品、園芸製品、生物製品、半製品、新製品、日本製品;

组织:組織液、組織間液、組織細胞、組織親和性、褐色脂肪組織、器械組織、偽柔組織、菌糸組織、濾過組織、結合組織;

装置:耕耘装置、機械装置、串形護葉装置、茎葉处理装置、冷却用通風装置、冷水灌流装置。

上述基本词汇渗入到了中国现代选种育种与



栽培技术、耕耘技术、农机具、农田水利技术、肥料技术、病虫害防治技术、栽桑与养蚕技术、园艺技术、畜牧养殖技术等农业学科各个领域,构建成了拥有丰富语料资源的基本词汇系统,从而促使整个词汇系统逐步具备了稳定性和能产性。

## 2. 文体等值翻译法

农科日语词汇进入汉语系统后,通过语言结构的塑形和认可,形成了迫使受众接受的强制性范式。这种范式的建立是通过文体等值式翻译方式来实现的。首先是构建起具有现代意义的概念语素群。仅以农机具为例,在造词模式上,形成了具有现代意义概念的“电动~、~机、~器、~器具、~机械”等固定表达,它们是农机类词汇强制表达规则的体现,表明使用者不得不采用这种符号以示现代农机具在动力来源上有别于传统农具。如以下日语词汇:耕耘栽培用农机具——播種機、剪草機、除草機、水田除草機、中耕除草機、迴転除草機、動力耕耘機等;收割脱粒用农具——脱穀機、福永式脱穀機、動力脱穀機、脱穀電動機、自動脱穀機等;排灌农机具——電動ポンプ、蒸気ポンプ、排水機、蒸気排水機、揚水機等;畜产农机具——製乳器、畜産加工器具、酪農機械等;植保农机具——噴霧器、動力噴霧器等;加工农机具——米麦加工器具、玉蜀黍加工器具、澱粉製造機、遠心力式初剥機、精米機、選別器、遠心力式脱稈機、大豆精選器、米選器等;农机具动力—畜力用農機具、機械力、農業用石油発動機、電動機、高速発動機、調速器、单相電動機、分相電動機等等。另外,模仿日语形成了“性~、性的~、~率、~量、~体”等前后置式语素,表示“生殖、性别、比值、数值、物体”等现代概念。如前置式日语词汇“性~:性轉換遺伝子、性表現因子、性淘汰”“性的~:性的異型接合性、性的異質接合性、性的隔離、性的種族、性的親和性、性的二型、性的両能性”等等。后置式日语词汇“~率:異住率、導入率、遺伝率、代謝率、純効率、甘味率”“~量:灰分量、含油量、含有量、基準給水量”“~体:異性体、異量体、海綿体、咽頭派生体、栄養要求体、塩基類似体、活性錯合体、突然変異体”等等。

其次,形成新的词尾构词法“中、用、化”等,表示“动作正在进行、动作用途、某种性质或状态的转变”等。如“~中:耕作中、使用中、操作中、栽培中”“~用:運搬用、枝打用器具、刈取用牧草”“~化:異性化、活性化、液化、液胞化、黄体化”等等日

语词汇。

第三,引进限定性修饰语素,采用了“……式、形、型、状”的日语前置式修饰语表达方式,对规格、标准进行限定,如“螺旋式、円形弁、遺伝子型、鱗状結晶”等等日语词汇。

## 3. 实现语义、文体双重等值的合意式翻译

现代农业科技词汇通过采用语义、文体双重“对等”“等值”或近似原值的翻译原则进一步优化译词效果,完成了对汉语词汇的补位,并诱发了变异,促使语言进行自我调节,整合、过滤那些交叉、混乱、过剩的材料,以便保证词汇意义与形式的统一,维持语言自身的平衡。具体表现为:

(1)调整词序。如“交雑(杂交)”“運搬器(搬运器)”“条斑細菌病(细菌条斑病)”“農業施設(农业设施)”等。

(2)修整词汇成分。①日语词尾假名的脱落,“枝分れ度(分枝度)”“芽接ぎ(芽接)”“合わせ接ぎ(合接)”；②修饰性词尾的脱落“環境の条件(环境条件)”“氣候の變種(气候变种)”“性的隔離(性隔离)”“生理的乾燥(生理干燥)”；③格助词的脱落,“希釈の率(稀释率)”“性の轉換(性转换)”等。

(3)调节构词结构。将日语译文的原“N+V”结构调节为汉语规范的“V+N”结构,即“水扬车(扬水车)”“米选器(选米器)”“谷打台(打谷台)”“枝打用(打枝用)”等。

(4)调整语义。①参照实物形象,根据中国读者的理解习惯,加以改造。如“羽根车(叶轮)、精米机(碾米机)、弾具(彈簧)、溢汪現象(泛滥现象)、強力遺伝(优先遗传)”等；②根据汉语表达方式,进行适当调整。如“間欠性(间亏性)、純効率(净能效率)、安定性(稳定性)、一倍体(单倍体)、傾父遺伝(近父遗传)”等；③完全意译。如“塩基化(碱化)、異方性(各向异性)、共重合体(共聚物)、異量体(聚合体)、冠翳度(郁闭度)”等。

(5)修改语素汉字。如“液胞化(液泡化)”“栄養要求(营养要求)”“生理障害(生理障碍)”“菌交代現象(菌交替现象)”“局所反応(局部反应等)”。

(6)借鉴并保留了日语的名动结构作为词汇的新构成方式。如“葉面吸収、卵管切除、酪農経営”等被直译成了“叶面吸收、卵管切除、乳牛业经营”等。

(7)创新辗转引用方式。如“電動ポンプ”,以

日语借词“電動”+英语“pump”的摹借法,译为“电动泵”;“クロム親和性反応”,以德语“Chrom”+“親和性反応”的归化译法,译为“嗜铬性反应”等。

(8)去除羡余表达形式。如“升昂器、溉水具、阿美利加礪具”等译文,由于打破了语言形式和意义的平衡状态,出现了多余的不必要的表达形式,系统自身根据所遵循的经济实用原则,逐渐淘汰掉这些词汇。

(9)调整外来新词唤起模式。日语一般用片假名的形式表示外来语,如“プラウ(犁)、ハロー(耙)、レーキ(钉齿耙)”等,汉语译文特意加上“西式、西洋、洋”等前置式词,结合原词的意思表译为外来词。

### 三、农科日语词汇汉译演进中的 语言自我调节机理分析

耗散结构理论主要研究系统与外部环境之间的物质与能量交换关系及其对自组织系统影响等问题。一般来说,体系的开放性、远离平衡态和体系内要素结构的非线性作用是耗散结构出现的要因,它们是决定系统自主协调发展的关键。语言系统要实现自我调节必然离不开这三个要素的共同作用。开放性是相对于封闭性而言的外物可介入空间或集合,是系统自组织变化的前提条件。远离平衡态是相对于平衡态和近平衡态而言的系统内不均匀的状态,它能使体系具有足够的反应推动力,推进无序转化为有序。非线性作用是相对于线性作用而言的。“只有存在非线性相互作用,才能使各个要素形成协同和相干效应,从而实现系统从无序到有序的演化”,不过需要指明的是,“事物之间的相互作用一般都可视为非线性相互作用,线性作用只是显示过程中的理想化状态。”<sup>[10]</sup>

现代农科词汇的开放性主要表现在外来词汇的引进、生成与本土化,具体包括新词的补位、筛选、调整和定型,即从简单输入到建立强制性范式。如在农业学科建设领域形成“农业气候生态学、农业生物病理学、园艺学、农业经济学”等学科专用词汇,在农业科技方面以“机、器、机械、装置、成分、反应、细菌、现象、作用、作业、病、饲、化”等等主要语素形成现代农机具、现代耕作栽培、现代育种饲养、现代园艺和肥料的专用表达规则。系统全方位的开放与借词突现是农科词汇有别于其他词汇的显著特征。不过,借词的突现得益于日汉语词

汇之间的可对应翻译。

现代农科词汇系统的非平衡性主要表现为词汇符号的缺位、词汇意义与形式的偏离,以及受容过程中的部分羡余等。由于农科日语词汇在近现代农业科技初期所提供的表达形式空缺,只好采用借用的方式,以临摹式、解释型、合意式翻译输入刺激了非平衡态结构逐渐通过修整词序、成分、结构等手段调整到用词规范、结构严谨的平衡状态。另一方面,日源词汇的汉译途径沿着社会文化的新需要—变动原语言模式—更新语言交际工具—平衡与稳定新的语言系统的自我调节、演进规律,在“不平衡—调整—平衡”的循环模式下推动系统不断地改进和调整,从而保证了系统的动态平衡。

现代农科词汇系统的非线性作用主要表现在晚清时期的突变增量、大量新式语素与同义关系的语义和固定关系的词汇层级间相互聚合、协同作用的关系上。近代早期,农科词汇从以往的规则运动向不规则运动跃变,作为词化、普及、定型的重要手段,有关接头、结尾语素不断出现,逐步构成了具有现代科技意义的新式语义。这些语义以相同的语义范畴和语义成分为共同基础,将其聚合关系辐射出去。于是,农科词汇从语素生成到较为复杂的语义聚集后向更高水平的词汇层级发展。而对层级平面的考察主要从农科词汇独特的组织结构入手,以组成要素“质的差异性的相对固定关系”来考察“相对稳定的层级组织”,由此窥探词汇系统的整体状态是相干效应、协同动作的<sup>[11]</sup>。它说明现代汉语系统对日语词汇的交流、融合规模是空前的。这也证明我国在吸纳西方农业科技文明的过程中巧妙利用对译日语新造词、移译汉字旧词的方法解决了汉文字圈内不同语言系统的对接问题,为现代汉语词汇意义体系的建构打下了基础。

严格来说,农科日语词汇的语素、词汇、词汇层之间的相互联系、相互作用的关系应该是非线性作用关系。需要指出的是传统农科词汇与农业现代化建设的外部要求错位是非常突出的,它是新词受容于现代汉语的原动力,错位越大力量越强。这种动力进入农科词汇系统后,首先在语素、词汇、词汇层之间采取补位、过滤的方式实现微观调节。进而影响到它们的内部结构,经过筛选、沉淀、吸收,最后呈现出相对稳定、平衡的发展态势而实现宏观调节。凡有偏离者如上文所述在进入汉语系统后“一些小的、偏离标准的语言现象会被清理出去”,而对于大的冲击和破坏,“语言不得不进行大规模

的治疗性改变,以重振某种表面的秩序,这是因为语言已经让小小的不平衡现象潜入了内部。”<sup>[12]</sup>具

体情况如下图所示。

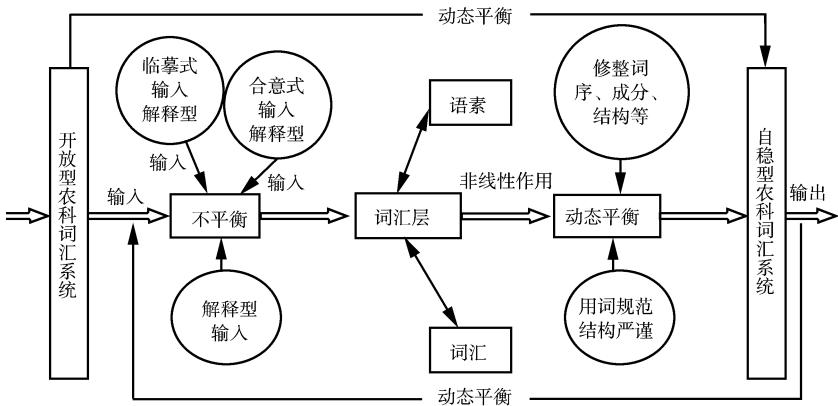


图1 农科日源词汇翻译路径图

#### 四、结语

农科日语词汇的引进、受容与共享是现代汉语本身为满足社会发展需要的交际表现,而新词汇的诞生与传播是翻译之用的价值体现。面对重大历史变革,现代汉语所显示出的包容性和创新性的成长轨迹表明了它是富有生命力的语言,起到了吸收先进科技知识,推动中国社会发展的作用。

综上所述,可以得出以下结论:  
第一,日语外来词是现代农科词汇的重要组成部分,而农科词汇体系的形成具有补缺和完善现代汉语系统的重大作用。农科日语词汇的研究揭示了在现代社会开放环境下翻译活动与汉语系统相互交融、相互依赖、相互促进的共生演变规律。

第二,源语汉译、受容的过程也是目的语自我调节的本土化发展过程。从语言变异、外来词入侵、语言规范化等研究方面可以看出自我调节促进了语言的自我保护能力,推动了语言对社会的应变和适应能力。弄清语言的自我调节有助于考察现代汉语词汇的形成、构建与演变,对有关语言的本质问题探讨以及语言与社会文化等外在因素的共变研究,也是有帮助作用的。

第三,现代农科语言的形成离不开外部环境条件,与汉语体系的全方位开放是分不开的。这也恰恰证明了汉语系统具有强大生命力和自我更新能力。当然,农科词汇之所以能在中日语言间保持相同或近似的语言符号并实现转换是得益于共享汉文字文化圈的可对等翻译,它为增强汉语自身的能产性和自我增殖能力提供了前提条件。

第四,农科词汇系统的自我调节有其内在的机理,并且是在系统自身内部完成的,即一旦进入系统,词汇本身将沿着自身运行轨道前行,不再受人为翻译的干涉和左右。而前期日源词汇译语的消化与创新、稳定与沉淀、完善与进化都将受到汉语系统自发地约束和调节,按照既定轨道运行,出轨者将遭到淘汰。

#### 参考文献:

[1](美)爱德华 萨丕尔. 语言论[M]. 陆卓元,译. 北京:商务印书馆,1985:174.  
[2]黄立波,朱志瑜. 晚清时期关于翻译政策的讨论[J]. 中国翻译,2012(3).  
[3]森岡健二. 近代語の成立・語彙編[M]. 東京:明治書院,1991:248.  
[4]黎难秋. 中国科学翻译史[M]. 合肥:中国科学技术大学出版社,2006:378.  
[5]李红. 农机具日源外来术语零度翻译之阐释——基于汉译适应化嬗变的视角[J]. 南京农业大学学报:社会科学版,2012(4).  
[6]黎难秋,徐萍,张帆. 中国科学翻译史各时期的特点、成果及简评[J]. 中国翻译,1999(4).  
[7]史忠义,辜正坤. 国际翻译学新探[M]. 天津:百花文艺出版社,2006:156.  
[8]许钧. 生命之轻与翻译之重[M]. 北京:文化艺术出版社,2007:170.  
[9]王希杰. 论语言的自我调节功能[J]. 柳州职业技术学院学报,2002(2).  
[10]孙艳新. 自组织理论视阈中的创新思维研究[D]. 北京:中共中央党校硕士论文,2009:31.  
[11]徐国庆. 试论词汇体系研究的三个平面[J]. 学术交流,1999(1).



[12](英)爱切生. 语言的变化:进步还是退化 [M]. 徐家  
祯,译. 北京:语文出版社,1997:184.

(责任编辑:李良木,李 凌)

## Translational Evolution and the Self-adjustment of Language: Localization Analysis of Chinese Translation of Agricultural Terminologies from Japanese

LI Hong, YOU Yiming

(School of Foreign Studies, Nanjing Agricultural University, Nanjing 210095 China)

**Abstract:** Self-adjustment reflects the vitality of language. By studying the general situation and the features of the Chinese translation of modern agricultural terminologies from Japanese, this paper makes an exploration into the self-adjustment ability of language, namely, the productivity of coining essential terminologies, the expressivity with severe word-creation norms and the dynamic equilibrium mechanism with error-correcting system. The paper also clarifies the main causes and mechanism for vocabulary system to maintain dynamic equilibrium and concludes the rules for the co-existence and mutual influence of translational activities and the development of the language system of Chinese in the context of modern open society.

**Key words:** Terms of Agricultural Science and Technology Terminologies in Japanese; Language Self-adjustment; Evolution of Translation; Regulation Mechanism; Localization

### 《南京农业大学学报(社会科学版)》征订启事

《南京农业大学学报(社会科学版)》创刊于 2001 年,是南京农业大学主办的学术性理论刊物,现为双月刊。目前,本刊已入选 CSSCI 来源期刊、全国中文核心期刊、国家社科基金资助期刊、教育部名栏工程入选期刊、人大复印资料重要转载来源期刊。经过多年的努力,本刊已成为特色鲜明、重点突出的全国高校精品期刊,在学术界、期刊界有一定的知名度和影响力。

本刊依托南京农业大学的学科特色和学科优势,努力突出和彰显“农”字特色,常设栏目有:“三农研究”“土地问题”“农史研究”“经济管理”“公共管理”等。

本刊现为公开发行期刊,刊号:CN 32-1600/C,双月刊,单月 25 日出刊,国定每期定价 10 元,全年 60 元,邮发代号:28-443。欢迎广大读者订阅。

地址:江苏省南京市卫岗 1 号《南京农业大学学报(社会科学版)》编辑部

邮编:210095

电话:025-84396306

E-mail:xbask@njau.edu.cn